

RESEARCH ARTICLE

Peculiarities Of Translating Political Phraseologisms In Simultaneous Interpretation

Umida Rahimjonova

Master's Student Tashkent State University of Oriental Studies Tashkent, Uzbekistan

VOLUME: Special Issue 2026

PAGE: 180-182

Copyright © 2026 European International Journal of Multidisciplinary Research and Management Studies, this is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution-NonCommercial-Share Alike 4.0 International License. Licensed under Creative Commons License a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Abstract

This article analyzes the peculiarities of translating political phraseology in simultaneous translation. It studies the linguistic, cultural and pragmatic factors that affect the interpretation of stable expressions in political discourse. The article describes the main strategies for translating political phraseology – equivalent translation, functional substitution, compensation and explanatory translation. It also emphasizes the importance of prior preparation, extensive contextual knowledge and rapid cognitive processing to ensure the accuracy and adequacy of the translation of political discourse.

KEY WORDS

Simultaneous translation, phraseological units, idioms, vocabulary, set expressions, phraseological translation, clishe.

INTRODUCTION

Ввиду обширного запаса фразеологизмов китайского языка, и того, что устойчивые выражения общественно-политического рода ещё недостаточно исследованы, эти выражения в материалах общественно-политического содержания, отражающие обстановку политической жизни способствуют определять точный смысл речи, тем не менее их изучение способствует расширить познания данной сферы.

В наши дни невозможно представить освоение языка без познания культуры, ведь эти два понятия (язык и культура) тесно связаны между собой. А взаимосвязь языка и культуры невозможно без участия фразеологии языка, которая обладает особым национальным своеобразием, поскольку отображают самобытность народа. Благодаря лаконичной формы фразеологизмов, которые активно применяются в письменной и устной речи, постигаются нрав, культура, уклад жизни и обычаи того или иного народа, говорящего на изучаемом языке,

Неотъемлемую часть фразеологии любого языка составляют политические фразеологизмы, актуальность исследования которых обуславливается особой важностью в речи политиков, а также высокой частотностью их применения в средствах массовой информации.

Что касается политических фразеологизмов китайского языка, одного из старейших языков мира, изобилует устойчивые выражения политической тематики, освоение которых необходимо для переводчика-синхрониста. Ведь непонимание тех или иных политических фразеологизмов может повлечь за собой недопонимание говорящих, а также, что самое важное, затруднение процесса общения.

Как известно, политические фразеологизмы, в основном, встречаются в материалах общественно-политического содержания, куда относятся доклады и выступления в форумах, статьи в газетах, журналах и в сети, касающиеся политики, экономики и финансов, которые содержат

самую разнообразную информацию, распространяемую по каналам массовой коммуникации, основной задачей которых является информирование массы.

Эти тексты могут быть предвзятыми и нацеленными на определенное влияние, на формирование общественного мнения. Тем не менее, задача информирования остается у них центральной, определяющей типологию текста. Как принято, для данного вида текста свойственно применение большого количества устоявшихся клише, шаблонных фраз, газетных оборотов, политических терминов и определений, социальных реалий. В некоторых изданиях задействуются придуманные репортерами оценочные слова, обыгрываются жаргонные и просторечные слова и обороты.

Надо отметить, что политические фразеологизмы содержат не только политические термины, но и стандартные клишированные словосочетания, применяемые в официальной атмосфере, быстро заменяемые новыми, а также постоянно и повсеместно повторяемые изречения, или – другими словами – политическую афористику, где доминируют высказывания, выступающие своеобразными знаками какого-либо деятеля. Широко распространены и традиционные фразеологизмы, которые также служат инструментом политической борьбы.

В китайском языке существует множество политических фразеологизмов, которые отражают культурное и историческое наследие, которые часто имеют глубокое метафорическое значение и используются для описания сложных политических ситуаций. Например, идиома 坐立不安 (zuò lì bù ān) ("сидеть и не находить себе места") может быть использована для описания беспокойной политической обстановки. Или же идиоматическое выражение 青天霹雳 (qīngtiān-pīlì) ("гром среди ясного неба") – для описания неожиданных политических событий [5].

Т.Б.Крючкова выделяет две группы лексических единиц, непосредственно относящиеся к общественно-политической сфере:

1. Специально-политическая лексика, которая охватывает названия должностей, государственных и административных органов, политических партий, союзов,

экономическую терминологию, а также терминологию международной политики.

2. Общеполитическая лексика, включающая в себя философские термины, а также термины, относящиеся к религии, социологии, культурологии, термины, охватывающие лексику средств массовой информации и учреждений, связанных с работой различных общественных организаций [1, 152].

Структура китайского текста общественно-политического содержания включает в себя различные виды текстов, такие, как юридический, научный, экономический, публицистический, художественный, административно-управленческий [2, 110].

В системе лексических средств публицистики китайского языка важное место занимает общественно-политическая лексика. К такому виду лексики обычно относят слова, которые постоянно употребляются в периодической печати, что соответствует и в русском языке. Например, 宣言 декларация, 鼓动 агитация, 宣传 пропаганда, 论证 аргумент.

Отличительной особенностью китайской общественно-политической лексики считается почти полное отсутствие интернациональных слов, которые вошли в язык в форме фонетических заимствований, например 苏维 советы [3, 318].

Еще одной особенностью текстов общественно-политического содержания относят клише. Клише – это стереотипные слова и фразы, которые в короткой, однозначной форме классифицируют, а также и дают оценку политическим субъектам или явлениям. Наиболее часто они встречаются в текстах периодических изданий публицистического и научно-технического стилей. Клише включают в себя идиомы, устойчивые выражения, набор готовых фраз. Например: 黄色刊物 · желтая пресса; 自由世界 · свободный мир.

В общественно-политическом стиле китайского языка важное место занимают вэньянизмы (文言词), заимствования из старого литературного языка вэньянь. Например, сегодня употребляется фраза 设宴 – «устроить банкет», а раньше вместо данного словосочетания

употребляло с ь 摆酒席 (устроить угощение). Фраза 应邀 – «принять приглашение» раньше использовалась в форме 答应邀请 («откликнуться приглашению»). Такие выражения создают торжественность, придают приподнятую тональность в речи.

Как известно, общее значение фразеологизма не равносильно совокупности значений компонентов, которые его составляют. В этом и выражается лексическая неделимость фразеологических единиц. Так, к примеру, фразеологизм 鸡毛蒜皮 (дословно «куриный пух, чесночная шелуха») обозначает «сущий пустяк, мелочь» и часто используется в речи политиков. Значение каждого компонента данного выражения не эквивалентно общему значению (鸡 – «курица», 毛 – «пух», 蒜 – «чеснок», 皮 – «кожа, шелуха»). В готовом предложении данное выражение может использоваться, как 他们为鸡毛蒜皮的小事争吵起来. («Они поссорились из-за пустяка») [4, 126].

Фразеологизм 敲骨吸髓 (дословно «разбивать кость, высосать костный мозг») имеет значение «жестоко эксплуатировать, доводя человека до бедности, нужды, нищеты», что на русский язык зачастую переводится как «выжимать все соки». Например, 他被敲骨吸髓 – «Из него выжали все соки» [4, 246].

Таким образом, общее значение фразеологизма не равносильно сумме его компонентов (敲 – «стучать, бить, разбивать», 骨 – «кость», 吸 – «вдыхать, всасывать, поглощать», 髓 – «костный мозг»). То есть слова, которые включены в состав фразеологизма, объединяясь, теряют свое индивидуальное лексическое значение и образуют новое, лексически равное отдельному слову, либо целому выражению.

В качестве заключения стоит отметить, что сфера политической коммуникации располагает большим объемом специальной фразеологии. Большинство единиц претерпевают изменения в стилистическом плане, приобретая новые оценочные характеристики. Складывается новая фразеология, которая отражает политические явления современности.

Неверный перевод любого фразеологизма, незнание его лексико-грамматического состава, экспрессивно-стилистических особенностей, сферы употребления, сочетаемости, а также невнимательное отношение к образной основе фразеологизмов приводят к речевым ошибкам. Именно поэтому переводчику следует очень внимательно подходить к переводу фразеологизмов в текстах общественно-политического характера, обеспечивая адекватность и правильность перевода.

REFERENCES

- [1]- Крючкова Т.Б. Особенности формирования и развития общественно-политической лексики и терминологии.- М.: Наука, 1989.
- [2]- Хоу Цзюэ Влияние этики Конфуция на взгляды и публичные выступления Председателя КНР Си Цзиньпина // Гуманитарные ведомости ТГПУ им. Л.Н. Толстого. – 2015. – №4.
- [3]- Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка: учеб.пособие для студентов пед. ин-тов по специальности Иностр. Яз. / В.И.Горелов. – М.: Просвещение, 1989.
- [4]- Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Высш. шк., 1968.
- [5]- <https://shibushi.ru/idiomy-chinese/>